

MAFLL News

Master of Arts in Foreign Language and Literature

Fall 2007

From the Coordinator

I am pleased to present this second edition of the MAFLL Program newsletter and look forward to its continued publication every fall. The 2007-2008 academic year promises to be another successful year for MAFLL with 30 new students and two new faculty members joining the program in fall.

Our graduate program is strengthened by the accomplishments of its faculty members and students. Professor Lorena Terando returns as Coordinator of the Translation Program after her year at the United Nations and will share her experience of translation in international organizations. Congratulations to faculty members promoted to the rank of Associate Professor with tenure in 2006-2007: in FLL, Yea-Fen Chen; in FICL, Anita Alkhas, Peter Paik, and Jian Xu; in Spanish & Portuguese, Gabriel Rei-Doval. A special thanks to Professor Susan Rascón for coordinating the Translation Program in 2006-2007 and to Professor Edith Moravcsik for coordinating MAFLL in Fall 2007, while I am on sabbatical.

This newsletter will provide news of the career plans of recent graduates in all concentrations and highlight books published by our faculty in the last year. Unfortunately, there is not enough space to provide details of all recent faculty publications, but I invite all MAFLL faculty, students, and alumni to e-mail me or Kate Scholz with news of events, job opportunities, grants, awards, and publications. We look forward to sharing news of your accomplishments in e-mail announcements, MAFLL website postings, and future newsletters.

*With best wishes for the coming year,
Gabrielle Verdier, MAFLL Coordinator*

IN THE NEWS: Celebrating the Success of MAFLL Graduates



May 2007 graduates, from left to right: Heidi Backes (Spanish), Justin Fleming (French), Sarah Shanebrook (Spanish), Mónica Noboa (Spanish), Selase Adzima (Spanish Translation)

The 2006-2007 academic year was one of unprecedented growth in the Master of Arts in Foreign Language and Literature (MAFLL) program. Continuing a trend of increasing enrollments, we welcomed a record number of new students and awarded degrees to 37 students. These graduates join a community of more than 370 alumni who have earned a MAFLL degree at UWM. Many graduates in 2006-2007 will go on to careers as teachers and translators, and many will continue their studies in Ph.D. programs in languages, linguistics, literature, and translation. Please see the Alumni News section of this newsletter to learn more about the accomplishments of recent MAFLL graduates.

With 30 new students starting the MAFLL program this fall, 2007-2008 promises to be another exciting year for the program. New students are coming to UWM from Andorra, China, France, Germany, Ghana, Korea, Mexico, Morocco, Peru, Thailand, and Venezuela and from throughout the U.S. We welcome them to UWM and wish them success as they begin their graduate careers in the MAFLL program.



Professor Edith Moravcsik will serve as MAFLL Coordinator in Fall 2007

MAFLL Program Graduates

DECEMBER 2006

Larry Abube (French Translation)

Eunsil Bae (Linguistics)

John Beaver (German)

Matthew Boeke (Linguistics)

Jennifer Ganley (Classics)

Mary Ellen Nelson-Raney (French)

Aurora Sambolín (Spanish Translation)

Carmen Truyols Baiget (Comparative Literature)

Gaelan Varn (French)

MAY/AUGUST 2007

Caitlin Ackley (Spanish Translation)

Selase Adzima (Spanish Translation)

Edmund Asare (MLIS & French Translation)

Heidi Backes (Spanish)

Ann Borre (Spanish Translation)

Katherine Cloyd (Comparative Literature)

Jennifer Flamboe (Spanish & Spanish Translation)

Justin Fleming (French)

Katie Ginsbach (Spanish)

Jeffrey Guenther (German)

Joshua Isham (Spanish)

Liesl Krueger (Spanish Translation)

Micah McKay (Spanish Translation)

Lindsey New (French Translation)

Divya Nguyen (French)

Monica Noboa (Spanish)

Theresa Rasmussen (Spanish Translation)

Mónica Rodríguez (Spanish Translation)

Ayumi Sawada (Linguistics)

Nathalie Segeral (Comparative Literature)

Martina Senfle (German Translation)

Tuya Shagdar (Comparative Literature)

Sarah Shanebrook (Spanish)

Rose Skora (Spanish Translation)

Loubaba Tamsamani (French Translation)

Kevin Walker (German Translation)

Bethany Welch (Spanish Translation)

Peng Yu (Comparative Literature)

Alumni News

Congratulations to recent MAFLL graduates who have provided details of their post-grad plans.

Anukware Selase Adzima (Spanish Translation, May 2007) is working as a project management intern at CETRA, Inc., a translation services company based in Philadelphia.

Edmund Asare (MLIS & MAFLL-French Translation, Aug 2007) will enter the new doctoral program in Translation Studies at Kent State in Fall 2007 with three years of TA funding for study in the Translation Tools/Language Informatics track.

Heidi Backes (Spanish, May 2007) will begin the Ph.D. program in Spanish at UW-Madison in Fall 2007 with three years of TA funding. Heidi will concentrate in Modern Spanish Peninsular Literature to continue study of Carlos Ruiz Zafón.

John Beaver (German, Dec 2006) teaches English as a Second Language at the Sacred Heart School of Theology in the Milwaukee area.

Katherine Cloyd (Comparative Literature, May 2007) will continue graduate work at UWM, pursuing a Ph.D. in the English Department's Modern Studies program (Plan E).

Jennifer Flamboe (Spanish Translation, May 2007) will be teaching the course "Introduction to Spanish/English Health Care Interpretation" at Alverno College in Fall 2007.

Jennifer Ganley (Classics, Dec 2006) teaches Latin at Divine Savior Holy Angels High School in Milwaukee.

Katie Ginsbach (Spanish, May 2007) will continue teaching Spanish at South Milwaukee High School and plans to continue graduate studies at Middlebury College, Vermont.

Jeffrey Guenther (German, May 2007) has accepted a position as a full-time German instructor with a two-year contract at the University of Alabama in Tuscaloosa.

Micah McKay (Spanish Translation, May 2007) has applied for a position as a Peace Corps Volunteer and plans to pursue a Ph.D. in Translation Studies after his Peace Corps service.

Lindsey New (French Translation, Aug 2007) will continue to teach in the French Department at UWM as an associate lecturer in 2007-2008.

Ayumi Sawada (Linguistics, May 2007) has accepted a teaching position in Japanese at Middle Tennessee State University for 2007-2008. Ayumi plans to return to UWM in Fall 2008 to begin the English Ph.D. program in Linguistics (Plan D).

Nathalie Segeral (Comparative Literature, May 2007) will enter the doctoral program in French literature at UCLA in Fall 2007 with four years of TA funding.

David Summers (French Translation, May 2006) will enter the new doctoral program in Translation Studies at Kent State in Fall 2007. He has been awarded a fellowship to study in the Translation Tools/Language Informatics track.

Peng Yu (Comparative Literature, May 2007) will continue graduate studies at UWM in Department of Journalism and Mass Communication MA program.

Faculty Grants & Fellowships 2007-2008

Michelle Bolduc

UWM Center for 21st Century Studies Fellowship, 2007-2008

Project entitled *The Authority of the Other: Past Knowledge at the Intersection of Medieval Histories and Cultures*. This study is the foundation of a book project analyzing the “globalization” of authority in late-medieval manuscript culture.

Yea-Fen Chen

Visiting Scholar, National Taiwan Normal University, 2007-2008

Professor Chen will teach as a visiting scholar in the Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second Language, supported by the ROC National Science Council.

UWM Graduate School Arts and Humanities Grant, Summer 2007

Grant for travel to Taipei, Taiwan, for work on a Chinese textbook project and for attendance of the 5th International Conference on Internet Chinese Education.

Tony Ciccone

The Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching has named Professor Ciccone as the new director of The Carnegie Academy for the Scholarship of Teaching and Learning (CASTL), Fall 2007 through Fall 2009. CASTL, a nationwide initiative of The Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching, involves faculty members in efforts to foster student learning and to enhance the practice and profession of teaching.

Fred Eckman & Greg Iverson

Professors Eckman and Iverson have been appointed as research professors in the Center for Advanced Study of Language (CASL) at the University of Maryland with 20% appointments through Fall 2007 and 100% appointments during calendar year 2008. CASL is one of ten government-funded University Affiliated Research Centers in the U.S., and the Center’s mission is to provide the research necessary for the expansion of language capabilities in the federal government.

“Markedness and Learnability in Second Language Phonology,” National Institutes of Health Grant (\$1.4 million) A five-year study examining second-language acquisition; in particular, the way Japanese-, Korean- and Spanish-speakers deal with new principles of pronunciation.

César Ferreira

UWM Center for Latin American and Caribbean Studies, Faculty Travel Award, Fall 2007

To present a paper entitled “Fantasmas de la violencia peruana” at the Latin American Studies Association annual conference in Montreal, Canada.

UWM Graduate School Arts and Humanities Grant, Summer 2007

For travel to Lima, Peru, to conduct research on the Peruvian novelist Luis Loayza.

UWM Center for Latin American and Caribbean Studies, Course Development Grant, Summer 2007

To implement an undergraduate summer program in Peru.

John McCaw

UW System Fellowship, Fall 2007

For work at the Institute for Research in the Humanities at UW-Madison.

Sabbatical, Spring 2008, two-month fellowship at the John Carter Brown Library in Providence, Rhode Island.

Fellowship at The Newberry Library, Summer 2008

Book project on the influence of the peninsular poet Luis de Góngora (1561-1627) on seventeenth-century colonial poetry.

continued on page 4

Kevin Muse

UWM Graduate School Arts and Humanities Grant, Summer 2007

For travel to Bad Homburg, Germany to do research on the topic "Poetry and Madness" with special emphasis on the Roman poet Horace and the German poet Friedrich Hölderlin.

UW System Fellowship, Fall 2007

For work at the Institute for Research in the Humanities at UW-Madison on a book entitled *Worthless Wastrels: Prodigals and Prodigality in Classical Antiquity*.

Hamid Ouali

Fulbright-Hays Group Project Grant with the UWM Center for International Education (\$84,000), Summer 2007

To fund a summer program through which K-12 teachers from Wisconsin traveled to Morocco to participate in Arabic language classes and in a seminar on Multilingualism, Education, and Culture in Morocco. An article about this successful program will appear in the CIE newsletter *Global Currents* in Fall 2007.

National Endowment for the Humanities Grant, Summer 2007

To participate in a four-week summer institute on "Berber North Africa: The Hidden Mediterranean Culture" at Oregon State University.

Peter Paik

UWM Center for Instructional and Professional Development, Center Scholar in Teaching and Learning, 2007-2008

Kristin Pitt

UWM Center for Latin American and Caribbean Studies, Course Development Grant, Summer 2007

To develop a course, *Comparative Literature 365: Literatures and Cultures of the Americas* (Subtitled), for a proposed new major in Latin American, Caribbean, and U.S. Latino Studies. The proposed U/G course would also count for the CompLit major and the CompLit concentration within MAFL. Grant intended specifically for development of a subtitle of *Comparative Caribbeans*.

Gabriel Rei-Doval

Elected Vice-President of the Asociación Internacional de Estudios Galegos (International Association of Galician Studies) in September 2006 during the VIII International Conference of the Association held in Salvador de Bahia, Brazil (at Universidade Federal da Bahia).

Caroline Seymour-Jorn

UWM Graduate School Arts and Humanities Grant & Graduate School Research Committee Award, Summer 2007

For research in Cairo for a forthcoming book on contemporary Egyptian women writers.

UWM Center for 21st Century Studies Fellowship, 2007-2008

To research book on contemporary Egyptian women writers.

UWM Cultures and Communities Program Grant, 2007-2008

With Anna Mannson (Women's Studies) & Janan Najeeb (Milwaukee Muslim Women's Coalition) to support a project entitled, "Combatting Islamophobia by Empowering Women," a series of lectures and workshops on campus and in the community.

Florence Vatan

UWM Research Growth Initiative Award & Graduate School Research Committee Award, Summer 2007

For research in France on a book project, *Mastering Sensibility: The Aesthetics of Flaubert and Baudelaire in Light of Contemporary Medical Conceptions*, an exploration of 19th-century medical knowledge and investigation of Flaubert's and Baudelaire's critical dialogue with contemporary medicine.

Faculty Book Publications

Thank you to faculty members who provided information about their recently published books.

Michelle Bolduc

The Medieval Poetics of Contraries
(University Press of Florida, 2006)

explores literary authority and poetic invention through the interplay of contraries in vernacular medieval literature of the thirteenth and fourteenth centuries. Contraries, especially the sacred and the secular, appear extensively in medieval literature and manuscript culture. The book focuses on four works, the Old

French *Miracles de Notre Dame* (ca. 1216), the Occitan theological summa, the *Breviari d'Amor* (ca. 1288), one version of the Old French allegorical satire *Fauvel* (ca. 1317), and *Dante's Commedia* (ca. 1307-8 to 1321). All four texts balance on the intersection of sacred and secular, bridging the distance between the doctrinal ideas of Latin exegesis and the themes and ideals of vernacular courtly lyric. More important, these vernacular authors negotiate contraries in order to establish both the possibility of poetic creation and an innovative vernacular literary authority. Exploring contraries as important features of the construction and reception of literary authority, *The Medieval Poetics of Contraries* offers a glimpse of the complexity and fluidity of high medieval book culture, and of the authors behind it.



César Ferreira

Editor: *Edgardo Rivera Martínez: Nuevas Lecturas* (Fondo Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2006), a compilation of critical essays on the works of the contemporary Peruvian writer Edgardo Rivera Martínez. Journalist, scholar of travel literature on Peru, and acclaimed novelist, Rivera Martínez explores Peruvian identity, strongly inspired by Andean themes, through the lens of *indigenismo*.

Yair Mazor

Hounding the Hound of the Baskervilles: A Poetic Portrait of the Detective Novel (Goblin Fern Press, 2006). The book begins with an introduction to the features, theory, aesthetics, and methodology of the detective novel. The second part of the book applies the theory and methodology of the detective novel to a close reading of *The Hound of the Baskervilles* by Arthur Conan Doyle. The close reading shows how the text provides readers with hints and clues to decipher the novel's enigma even before Sherlock Holmes decodes the mystery.

Edith Moravcsik published two textbooks in 2006 with Continuum Books, London and New York

An Introduction to Syntax: Fundamentals of Syntactic Analysis

This comprehensive introduction to syntax explains the basic concepts of syntax, and how the structures which are in place for describing the world can also be applied to a description of language structure. The book presents a detailed introduction to syntactic description, including linear order, selection, categories, meaning, sound form, variation and change.

continued on page 6

MAFL Translation Program: A Year at the United Nations Organization

Lorena Terando

Professor Terando, Translation Program Coordinator, took a one-year leave of absence in 2006-2007 to accept a position in the English Translation Service at United Nations headquarters in New York.

When potential employees sit for the competitive examinations of the United Nations Organization, they are informed that, should they succeed, they could be stationed at one of five UN offices: New York City, Geneva, Addis Ababa, Santiago de Chile or Bangkok. While each office performs the task of translation, each is charged with different specializations within the UN system and each operates rather independently of its counterparts on different continents.

I was stationed at UN Headquarters in New York City, where the English Translation Service divides its time between translating and *précis*-writing. Translating seems quite self-explanatory for translators, but it is unique at the United Nations. Translators must be prepared for topics ranging from women's rights to the law of the sea and how it pertains to land-locked countries. A specialization is not so critical at the UN, since translators need to know a great deal about everything! Excellent research skills are indispensable for UN translation as there is a reference for every term – and every reference must be documented.

Précis-writing is the process of producing summary records of all meetings held at Headquarters (and sometimes *précis*-writers are sent abroad on mission). The English Translation Service is responsible for *précis*-writing year-round, but it is especially busy during General Assembly (September–December). Translators are assigned to meetings in teams of four, take notes during the meetings and then produce summaries following strict guidelines. The records are subsequently sent to the other translation services (Arabic, Chinese, French and Spanish) to be rendered in those languages.

I am very grateful to have had the opportunity to experience how such a formidable institution operates, and to be able to return to UWM to share what I've learned!

An Introduction to Syntactic Theory

This textbook provides a comprehensive, balanced introduction to syntactic theory. The book helps readers to understand how syntactic theories are related to each other, what they necessarily have in common, and in what ways they actually differ. Theories introduced include Transformational Generative Grammar, Relational Grammar, Word Grammar, Functional Grammar, and Optimality Theory, among others.

Robin Pickering-Iazzi

Mafia and Outlaw Stories from Italian Life and Literature accepted for publication by University of Toronto Press, 2007.

Susan Rascón

English Translation of *Dante's Ballad* by Eduardo González Viaña (Arte Público Press, 2007), a magically real, timely epic of Hispanic immigrant life in the U.S.

Gabriel Rei-Doval

A lingua galega na cidade no século XX. Unha aproximación sociolingüística. Edicións XERIAS de Galicia, 2007.

A sociolinguistic study of the Galician language, as spoken in cities in the 20th century.

Welcome to new MAFLL faculty

Nancy Bird-Soto (Assistant Professor, Spanish & Portuguese)

Nancy Bird-Soto is a new Assistant Professor of Spanish at UWM in Fall 2007. Nancy earned her Ph.D. from the University of Wisconsin-Madison. She has also studied at the University of Minnesota, the University of Puerto Rico, and at the Fundación Ortega y Gasset in Spain. Her primary research interests are the legacy of anarchist activist and writer Luisa Capetillo, literature about and by women, and US Hispanic literature and culture. She has interviewed writers such as Ángeles Mastretta, Marjorie Agosín, and Norma Cantú for a podcasting project produced at UW-Madison in 2006. An article of her authoring on Luisa Capetillo and the topic of education will be featured in the fall issue of *Revista Identidades*.

María del Pilar Melgarejo (Assistant Professor, Spanish & Portuguese)

María del Pilar Melgarejo is a doctoral candidate from the Department of Hispanic Languages and Literatures at the University of Pittsburgh. She was a Mellon Fellow for 2006-2007. She has an MA in Latin American literature from the University of Pittsburgh, an MA in Philosophy and a BA in Social Communication from the Universidad Javeriana in Bogota. Her research interests include nineteenth-century narrative, cultural theory, and political philosophy. Professor Melgarejo's most recent publications deal with topics such as nation, language, and the philosophy of history, and include: "Miles de indios infelices: Jose Asuncion Silva and the language of regeneration" (in *Celebrations and Connections*, 2007), "Altamirano's Demons" (in *The Colorado Review of Hispanic Studies*, 2007) and "El discurso de la lengua nacional en Freyre y Bello" (in *Gilberto Freyre e os estudos latino-americanos*, 2006). Her current project is called "The Language of Regeneration," a comparative study of political language in nineteenth-century Colombia and Mexico.

MAFLL Coordinating Committee Members 2007-2008

Nancy Bird-Soto (Spanish & Portuguese)

Susanne Lenné Jones (German)

Edith Moravcsik (Linguistics & Acting
MAFLL Coordinator, Fall 2007)

John Olstad (Student Representative,
2nd year)

Hamid Ouali (At-Large Representative)

Peter Paik (Comparative Literature)

Lorena Terando (Translation)

Florence Vatan (French)

Gabrielle Verdier (MAFLL Coordinator,
Spring 2008)

Stephanie Waldmann (Student
Representative, 1st year)

Contact us

MAFLL faculty, students and alumni:

Please e-mail Program Coordinator Gabrielle Verdier (verdier@uwm.edu) with news of events, job opportunities, grants, awards, and publications.

For more MAFLL program news, please visit our website at:

www.uwm.edu/Dept/MAFLL/

And the Translation Program website at:

www.uwm.edu/Dept/GCIT/

Newsletter Editor: **Kate Scholz**

Newsletter Designer: **Lesley White**